



SPOŁECZNA AKADEMIA NAUK

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

UMOWA WSPÓŁPRACY

м. Краків - 6.07.2017

Kraków - 6.07.2017

Договір/Угода про співробітництво між

Umowa/Porozumienie o współpracy pomiędzy

Житомирським торговельно-економічним коледжем Київського національного торговельно-економічного університету

Zytomirski targowo-ekonomiczny college
KNTEU
i Społeczną Akademią Nauk w Łodzi - Wydział
Nauk Stosowanych w Krakowie
ul. Smoleńsk 14, 31-112 Kraków
(University of Social Sciences, Rzeczpospolita
Polska)

і Суспільною Академією Nauk в мЛодзь -
Факультет прикладних наук в Кракові
вул. Смоленськ 14, 31-112 Краків

§ 1

§ 1

Предмет Договору

Przedmiot Umowy

Предметом даного Договору є:

Предметом niniejszej Umowy jest:

- Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Коледжу можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (бакалавра), а після його закінченню – диплому Магістра Республіки Польща за обраними напрямками. Співпраця може бути розширена і стосуватися всіх рівнів навчання в САН.
- Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
- Впровадження програм дистанційної

- Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Koledz możliwości równoległych studiów na Uczelni i otrzymania przez nich dyplomu równoległego (pierwszego) a po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków. Współpraca może zostać poszerzona i dotyczyć wszystkich poziomów kształcenia prowadzonych w SAN.
- Stworzenie wspólnej Rady Naukowo-metodycznej, w której skład będą wchodzić przedstawiciele obu Stron, celem uzgodnienia planów studiów i programów.

освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Коледжу, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).

4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «бакалавра» студентів Коледжу, згідно рекомендацій Університету.

§ 2

Обов'язки сторін

1. Коледж забезпечує відповідний контингент студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОНМС України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «бакалавр».
2. Університет спільно проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Коледжу.
3. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Коледжу на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «бакалавр».
4. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Коледж надає дані про виконання студентами Коледжу, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
5. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
6. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Коледжу, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
7. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
8. Навчальний заклад забезпечує резидентську підтримку українських

3. Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Koledżu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).

4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na stopień „magister” studentów Koledżu, według rekomendacji Uniwersytetu.

§ 2

Zobowiązania Stron

1. Koledz zabezpiecza odpowiednią ilość studentów, którzy będą studiowali według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki, Młodzieży i Sportu Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski lub według programów dalszych studiów na stopniu „magister”.
2. Koledz wspólnie przeprowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Koledżu.
3. Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów na równoległe studia lub dalsze studia na stopień „licencjat”.
4. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Koledz udziela danych o wykonaniu przez studentów Koledżu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
5. Uczelnia zabezpiecza wykładanie przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywami szkolnictwa wyższego RP.
6. Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Koledżu, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
7. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
8. Uczelnia zabezpiecza wsparcie rezydentkie ukraińskich uczestników projektu podczas

учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.

9. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Коледжу, так і на базі Навчального закладу.
10. Навчальний заклад та Коледж забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
11. Навчальний заклад та Коледж організують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Навчального закладу.
12. Навчальний заклад та Коледж організують спільні семінари, конференції.
13. Навчальний заклад та Коледж створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.
14. Зусиллями Сторін організується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
15. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 3

Фінансування

1. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів; коштів організацій, установ, підприємств; коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4

Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично поновлений, якщо не буде анульованим однією з сторін.
3. Про закінчення Договору має бути повідомлено у письмовій формі до установ

pobytu na terytorium RP.

9. Drogą wspólnych starań Strony zabezpieczą organizację pracy letnich szkół językowych zarówno na bazie Koledzu, jak i na bazie Uczelni.
10. Uczelnia i Koledz zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji stron.
11. Uczelnia i Koledz organizują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.
12. Uczelnia i Koledz organizują wspólne seminaria, konferencje.
13. Uczelnia i Koledz stwarzają wspólne zrzeczenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
14. Drogą starań Stron organizowane będzie przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych absolwentów, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.
15. Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez Strony. Taka wspólna Umowa określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i, w żaden sposób nie ogranicza autonomię Stron.

§ 3

Finansowanie


1. Finansowanie odbywa się kosztem przyciągnięcia grantów, kosztów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw, kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa jest ważna od dnia jej podpisania przez 5 lat.
2. Niniejsza Umowa przedłuża się na dalsze 5 lat,

<p>Сторін за 1 (один) рік до закінчення Договору.</p> <p>4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у однакових примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.</p> <p>5. По закінченні терміну Договору всі вищезазначені обов'язки мають бути повністю виконані</p> <p>ЮРИДИЧНА АДРЕСА І ПІДПИСИ СТОРІН</p> <p>Навчальний заклад:</p> <p>в м. Лодзь, вул. Сенкевича, 9, 90-113 Лодзь;</p> <p>Фідділ прикладних наук в м Краків, вул. Смоленськ 14, 31-112 Краків, Польща</p> <p>За дорученням ректора</p> <hr/> <p>Житомирський торгівельно-економічний коледж КНТЕУ, м. Житомир, вул. Черняхівського, 101, 10005</p>	<p>jeśli nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron.</p> <p>3. Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, okres wypowiedzenia wynosi jeden rok.</p> <p>4. Niniejszą Umowę sporządzono w dwu językach (polskim i ukraińskim) w jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.</p> <p>5. Po wygaśnięciu Umowy wszystkie ww. zobowiązania mają być w pełni wykonane.</p> <p>ADRESY PRAWNE I PODPISY STRON</p> <p>Uczelnia:</p> <p>Spółeczna Akademia Nauk w Łodzi, ul. Sienkiewicza 9, 90-113 Łódź;</p> <p>Wydział Nauk Stosowanych w Krakowie, ul. Smoleńsk 14, 31-112 Kraków, Polska</p> <p>Z up. Rektora</p> <hr/> <p>Zytomirski targowo-ekonomiczny college KNTEU m. Zytomir, ul. Czerniachowskiego 101, 10005</p>
--	---

<p>Підпис</p> 	<p>Підпис:</p> <p>Z up. Rektora DYREKTOR REGIONALNY SPOŁECZNEJ AKADEMII NAUK</p> <p><i>Monika Jaworska</i></p> <p>Spółeczna Akademia Nauk w Łodzi WYDZIAŁ NAUK STOSOWANYCH w Krakowie 31-112 Kraków, ul. Smoleńsk 14 ☎ 12/ 422 00 85, ☎ 604 171 286</p>
<p>Дата: <u>06.07.2016</u></p>	<p>Дата: <u>06.07.2016</u></p>